

Centrum Fizyki Teoretycznej Polskiej Akademii Nauk

Al. Lotników 32/46, 02-668 Warszawa

Tel. (+48 22) 847 09 20, Fax/Tel: (+48 22) 843 20 69

Email: cft@cft.edu.pl

NIP 525-000-92-81

REGON 000844815

Warszawa, dn. 23.10.2018 r.

Zaproszenie nr ZP/8/23/10/2018 do składania ofert w przedmiocie:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski

w postępowaniu o wartości zamówienia nie przekraczającego w złotych równowartości kwoty 30 000, 00 Euro (na podstawie Regulaminu Zamówień Publicznych w CFT PAN, załącznik nr 1 do zarządzenia 2/2017 Dyrektora CFT PAN).

Opis warunków zamówienia

I. Przedmiot zamówienia

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych
z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski

II. Warunki zamówienia

1. Przedmiot zamówienia dotyczy wykonania usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Centrum Fizyki Teoretycznej PAN z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski dokumentacji administracyjnej i innej niezbędnej w bieżącej pracy Zamawiającego.
2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zlecenia wystawionego przez Zamawiającego. Przy czym Zamawiający nie gwarantuje minimalnej liczby zamówień w okresie trwania umowy.
3. Wykonawca powinien posiadać wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne, urządzenia niezbędne do wykonania umowy i co najmniej jedną referencję wykonywanych usług.
4. Tłumaczenia wykonywane będą z należytą poprawnością językową.

5. Cena brutto za pełną stronę 1800 znaków ze spacjami nie przekraczała kwoty 65 PLN.

Rozliczeniu w zakresie usług tłumaczenia pisemnego podlegają wyłącznie pełne strony tłumaczenia. Za jedną stronę tekstu przy tłumaczeniu uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami pojedynczymi). Rozlicza się pełne strony - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

6. Z Wykonawcą zostanie zawarta umowa stanowiąca Załącznik nr 1 zaproszenia, na okres 1 roku. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków:

- 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
- 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia,
- 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia we właściwym terminie.

7. Płatności wynikające z Umowy dokonywane będą rozliczeniem miesięcznym przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT za poprawnie wykonaną usługę.

8. Zamawiający będzie uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku wystąpienia błędów gramatycznych i językowych, braku spójności terminologicznej tekstu oraz nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.

III. Oferta

Oferta powinna zawierać:

1. Cenę brutto za pełną stronę 1800 znaków ze spacjami pojedynczymi.
2. Czas realizacji zamówienia, przy założeniu 15 pełnych stron po 1800 znaków ze spacjami pojedynczymi. Licząc wyłącznie dni robocze tzn. poniedziałek-piątek.
3. Co najmniej jedną referencję.

IV. Kryteria wyboru ofert

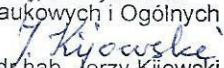
Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty stanowią:

- Cena brutto za stronę po 1800 znaków ze spacjami pojedynczymi: 90 %
- Czas realizacji zamówienia, przy założeniu 15 pełnych stron po 1800 znaków ze spacjami pojedynczymi: 10 %

V. Warunki końcowe

Zainteresowane podmioty proszone są o składanie pisemnych ofert, w zamkniętej kopercie z dopiskiem: „Oferta na usługę tłumaczeń do zamówienia nr ZP/8/23/10/2018”, w terminie do dnia 7 listopada 2018 roku do godz. 15:00 na adres CFT PAN, pok. 301 (od poniedziałku do piątku w godz. 9.00- 15.00).

- Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w sposób czytelny
- Dokumenty sporządzone w języku obcym powinny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę.
- Oferta wraz z załącznikami i dokumentami sporządzanymi przez Wykonawcę powinna być podpisana przez osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy. W przypadku, gdy ofertę podpisują osoby, których upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentów rejestrowych załączonych do oferty, wymaga się aby Wykonawca dołączył kopię pełnomocnictwa potwierdzoną za zgodność z oryginałem.
- Za datę złożenia oferty uważa się datę jej wpływu do siedziby CFT PAN. Oferty złożone po upływie terminu nie podlegają rozpatrzeniu.
- Wybrany Oferent zostanie niezwłocznie powiadomiony o wyborze jego oferty.
- Oferty nie spełniające wymagań sprecyzowanych powyżej nie będą rozpatrywane.

Zastępca Dyrektora
ds. Naukowych i Ogólnych

Prof. dr hab. Jerzy Kijowski

Obowiązek informacyjny – zamówienia publiczne, zakup towarów i usług

Na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, ze zm., zwanego dalej „RODO”, informuje się, że:

1. Administratorem, czyli podmiotem decydującym, o tym jak będą wykorzystywane Pani/Pana dane osobowe jest Centrum Fizyki Teoretycznej PAN reprezentowane przez Dyrektora z siedzibą w Warszawie Al. Lotników 32/46. Z Administratorem możesz się skontaktować, posługując się z jedną z form kontaktu udostępnionych na stronie: <http://www.cft.edu.pl/>
2. Dyrektor Centrum Fizyki Teoretycznej PAN wyznaczył Inspektora Ochrony Danych (IOD), z którym może się Pani/Pan kontaktować w sprawach dotyczących Pani/Pana danych osobowych.
Z Inspektorem możesz się skontaktować wysyłając maila na adres: iod@cft.edu.pl
3. Dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. B lub lit. c RODO w związku z art. 32 - 34 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r. poz. 1579, ze zm.) i art. 44 ust. 3 pkt 1 ustawy z dnia 27.08.2009 r. o finansach publicznych (Dz.U. z 2017 r. poz. 2077, ze zm.), w przeprowadzenia procedury z zamówień publicznych.
4. Dane osobowe mogą być przekazywane podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa. Odbiorcą danych może być również podmiot świadczący usługi IT w zakresie serwisowania i usuwania awarii, na rzecz Administratora danych.
5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia, zawarcia i realizacji umowy o zamówienie oraz przez okres archiwizacji dokumentów wynikający z przepisów powszechnie obowiązujących oraz przepisów wewnętrznych Administratora.
6. Podanie danych osobowych jest dobrowolne.
7. Ma Pani/Pan prawo żądać dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania i ograniczenia ich przetwarzania, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO.
8. Przysługuje Pani/Panu skarga do organu nadzorczego, którym w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. W odniesieniu do danych osobowych przekazanych Administratorowi, decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.